



**Eskubide
eskuragarrien**

gida

Guide

of available rights

Guía

**de derechos
disponibles**

EuskalLIBURUAK

BasqueBOOKS

LIBROS**Vascos**

Argitalpen honek Eusko Jaurlaritzaren laguntza jaso du.

La presente publicación ha contado con la ayuda del Gobierno Vasco.

This publication has received the backing of the Basque Government.

Argitaratzailea
Publisher
Editor

Euskal Editoreen Elkarte
Basque Language Publishers' Association
Asociación de Editores en Lengua Vasca

Zemoria, 25. (E-20013) Donostia
Tel. +34 943292349
Fax +34 943277288
editoreak@editoreak.com

Diseinua
Desing
Diseño

Concetta Probanza

Maketazioa
Layout
Maquetación

J. L. Agote

Itzulpena
Translation
Traducción

Bakun S.L.

Inprimatzailea
Printer
Impresor

Itxaropena, S.A.

Legezko gordailua

SS-1336/2012

La literatura y la edición de libros en euskera. Breve presentación

La literatura y la edición de libros en euskera. Breve presentación	4
Literature and Publishing of Books in Euskara: Short Presentation	5

Etxepare Euskal Institutua

Instituto Vasco Etxepare	4
Etxepare Basque Institute	5

Idazleen aurkibide alfabetikoa

Índice alfabético de autores	6
Alphabetical index of authors	6

Eskubide eskuragarrien gida

Guía de derechos disponibles	7
Guide of available rights	7

EUSKAL EDITOREEN ELKARTEko kideak

Editores pertenecientes a la ASOCIACIÓN DE EDITORES EN LENGUA VASCA	22
Publishing houses that belong to BASQUE LANGUAGE PUBLISHERS' ASSOCIATION	22

Aurkibidea
Contents
Índice

La literatura y la edición de libros en euskera. Breve presentación

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA/ INSTITUTO VASCO ETXEPARE/ ETXEPARE BASQUE INSTITUTE

Prim, 7 | 20.006 Donostia - San Sebastián (Spain)

| Tel.: (34) 943 023 400 | Fax.: (34) 943 023 403

etxepare@etxepare.net | www.etxepareinstitutua.net

Se ha comparado a la literatura vasca con un erizo que ha estado durante siglos dormido pero que ha despertado, con fuerza, en el siglo XX. Una sugerente metáfora para una literatura que vive su mejor momento de la mano de autores como Bernardo Atxaga, Ramon Saizarbitoria, Anjel Lertxundi, Arantxa Urretabizkaia o Joseba Sarrionandia. La diversidad de poéticas en los diversos géneros, el eclecticismo en las influencias, marca una literatura ávida de encontrar lectores internacionales.

La edición en euskera ha alcanzado, según los últimos datos disponibles (2010), la cifra de 1.879 títulos,

con una tirada media de 1.916 ejemplares, producidos por un total de 132 editoriales, 106 de las cuales son privadas y 74 están radicadas en la Comunidad Autónoma Vasca y en Navarra.

Alrededor del 15% de la producción editorial en lengua vasca de las editoriales privadas (278 títulos) corresponde a literatura para adultos, y un 28% largo (532 títulos) a literatura infantil y juvenil. En el segmento de literatura para adultos, la novela representa el 79%.

La edición en euskera supone una facturación de 36,6 millones de euros.

Etxepare Euskal Institutua / Instituto Vasco Etxepare / Etxepare Basque Institute (www.etxepareinstitutua.net)

Etxepare Euskal Institutua/Etxepare Basque Institute es un ente público de derecho privado dependiente del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco que fue creado en 2007, mediante la Ley 3/2007 del Parlamento Vasco. Su misión es la promoción y difusión internacional de la lengua y cultura vascas. Inició su andadura en 2010, con el nombramiento de su directora, Aizpea Goenaga Mendiola.

El Instituto debe su nombre al escritor del primer libro en lengua vasca, 'Linguae Vasconum Primitiae (1545), Bernart Etxepare. Esta obra prima de la literatura en euskera formulaba un deseo para nuestro idioma: "Heuscara ialgui adi mundura (Euskera muéstrate al mundo)"

En lo referente al ámbito del libro y la literatura vascas, el Instituto Vasco Etxepare desarrolla su actividad en tres principales direcciones:

Participación en ferias

El Instituto Vasco Etxepare tiene presencia en las ferias del libro de Guadalajara, Frankfurt y Liber, en colaboración con el Gremio de Editores de Euskadi y la Asociación de Editores en Lengua Vasca. Además, gracias al convenio de colaboración con LAF, Literature Across Frontiers, participa en ferias como el London Book Fair y Abu Dhabi International Book Fair.

Las ferias de lenguas también son espacios importantes para el Instituto Vasco Etxepare. Acude con stand propio a la feria Expolangues de París y al London Language Show, con el objetivo de promocionar la lengua vasca fuera de su ámbito territorial y mostrar las

últimas investigaciones y propuestas metodológicas para su aprendizaje.

Ayudas a la traducción

El Instituto Vasco publica cada año una convocatoria de subvenciones a la traducción en tres diferentes ámbitos: a) ayudas para traducir obras literarias escritas y publicadas originalmente en euskera a otras lenguas; b) ayudas para obras literarias escritas y publicadas originalmente en castellano por autores nacidos o domiciliados en la Comunidad Autónoma Vasca a otras lenguas; y c) ayudas para traducir textos literarios breves de autores vascos a publicar en 2012 en revistas con sede fuera del ámbito geográfico del euskera.

Las características de la convocatoria son las siguientes: dos plazos para presentar y resolver la convocatoria, requisito de presentar una muestra de traducción junto con la documentación técnica y administrativa, y posibilidad de obtener subvención de hasta el 100 % del gasto de traducción. Las solicitudes las pueden presentar tanto editoriales como traductores profesionales. Se puede consultar la última convocatoria en la página web del instituto: <http://www.etxepareinstitutua.net/es/convocatorias-abierta/>

Ayudas a la promoción de la literatura

Convocatoria anual con dos plazos (primavera y otoño) para la presentación y resolución de solicitudes dirigidas a promocionar fuera del ámbito geográfico del euskera autores, traductores, ilustradores u obras vascas.

Literature and Publishing of Books in Euskara: Short Presentation

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA / INSTITUTO VASCO ETXEPARE / ETXEPARE BASQUE INSTITUTE

Prim, 7 | 20.006 Donostia - San Sebastián (Spain)
| Tel.: (34) 943 023 400 | Fax.: (34) 943 023 403
etxepare@etxepare.net | www.etxepareinstitutua.net

Basque literature has been compared to a hedgehog that was in hibernation for centuries but that awoke, strikingly, in the twentieth century. This is an evocative metaphor for a literature that is experiencing its greatest moment thanks to authors such as Bernardo Atxaga, Ramon Saizarbitoria, Anjel Lertxundi, Arantxa Urretabizkaia and Joseba Sarrionandia. The diversity of poetics in different genres and the eclectic nature of influences make up a literature which avidly seeks international readers.

Publishing in Euskara has reached, according to the latest available data (2010), the figure of 1,879 titles, with an average print run of 1,916 copies, produced by a

total of 132 publishing houses, 106 of which are private and 74 of which are located in the Basque Autonomous Community and Navarre.

Around 15% of Basque-language publishing by private publishing houses (278 titles) corresponds to literature for adults, and a little over 28% (532 titles) to children's and young adults' literature. Within the literature for adults, the novel accounts for 79% of all publications.

Publishing in Euskara represents a turnover of 36.6 million euros.

Etxepare Euskal Institutua / Instituto Vasco Etxepare / Etxepare Basque Institute (www.etxepareinstitutua.net)

Etxepare Euskal Institutua/the Etxepare Basque Institute is a public body governed by private law which is part of the Department of Culture in the Basque Government and was established in 2007 under Law 3/2007 of the Basque Parliament. Its mission is to promote and diffuse the Basque language and culture at an international level. It began functioning in 2010 with the appointment of its director, Aizpea Goenaga Mendiola.

The Institute owes its name to Bernart Etxepare, the author of the first book in the Basque language (Euskara), *Linguae Vasconum Primitiae* (1545). This literary debut in Euskara drew up a wish for our language: "Heuscara ialgui adi mundura" ("Basque, go forth into the world").

As regards the sphere of Basque books and literature, the Etxepare Basque Institute pursues three main activities:

Participation in Fairs

The Etxepare Basque Institute has attended the book fairs of Guadalajara, Frankfurt and Liber, in collaboration with the Basque Guild of Publishers and the Basque Language Publishers' Association. Moreover, thanks to a collaboration agreement with LAF, Literature Across Frontiers, it participates in fairs such as the London and Abu Dhabi International Book Fairs.

Language fairs are also important spaces for the Etxepare Basque Institute. It has its own stand at the Expolangues fair in Paris and the London Language Show, with the aim of promoting the Basque language

outside its territorial sphere and demonstrating the latest research on and methodologies for learning Euskara.

Grants for Translation

The Etxepare Basque Institute publishes an annual grant call for translations in three different areas: a) grants to translate literary works originally written and published in Euskara into other languages; b) grants to translate literary works originally written and published in Spanish by authors born in or residing in the Basque Autonomous Community into other languages; and c) grants to translate short literary texts by Basque authors to be published in 2012 in journals based outside the geographical realm of Euskara.

This grant call is made up of the following characteristics: two periods in which to present and decide on the grant call, the necessary condition for presenting a translation sample together with the technical and administrative documentation, and the possibility of obtaining a grant of up to 100% of the translation costs. Requests can be made by both publishing houses and professional translators. The latest grant call can be accessed at the institute's website: <http://www.etxepareinstitutua.net/es/convocatorias-abierta/>

Grants to Promote Literature

An annual grant call in two periods (spring and autumn) to present and decide on requests aimed at promoting Basque authors, translators, illustrators or works outside the geographical realm of Euskara.

Índice alfabético de autores

Alphabetical index of authors

EDUARDO APODAKA <i>Norberaren autonomia krisian</i>	7	MIREN AGUR MEABE <i>Zazpi orduak</i>	15
JON ARRETXE <i>19 kamera</i>	7	XABIER MENDIGUREN ELIZEGI <i>Lurmentzean</i>	15
ARRATE EGAÑA <i>Paradisua</i>	8	LAURA MINTEGI <i>Ecce Homo</i>	16
IRATI ELORRIETA <i>Burbuilak</i>	8	JOKIN MUÑOZ <i>Antzararen bidea</i>	16
XABIER ETXEBERRIA <i>Udazkeneko lorea</i>	9	JOSÉ PENADES <i>Ileak uretan</i>	17
FERMIN ETXEGOIEN <i>Autokarabana</i>	9	RAMON SAIZARBITORIA <i>Martutene</i>	17
EDORTA JIMENEZ <i>Baleen Berbaroa</i>	10	JOSEBA SARRIONANDIA <i>Kolosala izango da</i>	18
IRATI JIMENEZ <i>Atsekabe zaitut</i>	10	JOSU UNZUETA AJURIA <i>Izuen eskultorea</i>	18
KEPA LARREA <i>Itzalak harturik</i>	11	ARANTXA URRETABIZKAIA <i>3 Mariak</i>	19
ANJEL LERTXUNDI <i>Etzeko hautsa</i> <i>Zoaz infernura, laztana</i>	11 12	PATXI ZUBIZARRETA <i>Hiru gutun Iruñetik</i> <i>Mundua lo dagoen bitartean</i>	19 20
PELLO LIZARRALDE <i>Orbanak</i>	12		
JOSEBA LOZANO <i>Argiaren erreinua</i>	13		
JON MAIA SORIA <i>Riomundo</i>	13		
ITXASO MARTIN <i>ni, Vera</i>	14		
TOTI MARTÍNEZ DE LEZEA <i>Pozoia koroari</i>	14		

EDUARDO Apodaka



Title/Título

Norberaren autonomia krisian

[La autonomía personal en crisis]

Publisher/Editorial

PAMIELA
ISBN: 978-84-7681-712-4
122 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Russian.

Libre para todas las lenguas, salvo el ruso.

Author/Autor

Born in Bilbao in 1965. Degree in Philosophy and Doctorate in Sociology.

Nació en 1965 en Bilbao. Licenciado en Filosofía y Doctor en Sociología.

Other titles/Otros títulos

Komunikazioaren Gizarte Psikologia (UEU 2004)
El poder en busca de legitimidad (ECU-EDUCA, 2008)
Euskal Herria Ardatz (UEU 2007).

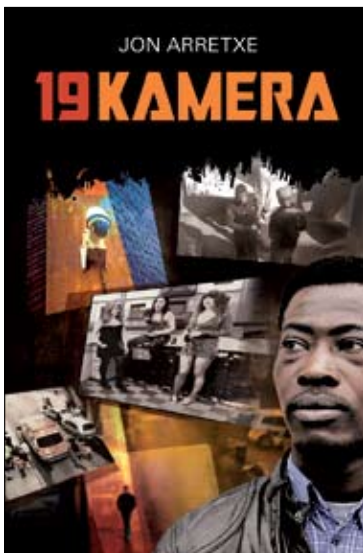
■ SINOPSIS

La autonomía personal se ha convertido en un valor central. Sin embargo, se encuentra en una perpetua crisis porque se ha situado fuera de lo social. Es una competencia que nace y crece en las relaciones y los vínculos sociales y no puede desarrollarse en una sociedad que se va diluyendo. Por ese camino, las personas renuncian a cargar con pesadas disposiciones psíquicas y se vacían de contenido. El proyecto de autonomía personal se liga al proyecto de una sociedad autónoma.

■ SYNOPSIS

Personal autonomy has become a fundamental value. However, it is in permanent crisis due to the fact that it has positioned itself outside the social area. It is a competence that arises from and develops within social relationships and bonds and cannot do so in a society that is being diluted. This leads to individuals refusing to bear tedious psychic dispositions and lose all meaning. Personal autonomy as a project is associated with autonomous society as a project.

JON Arretxe



Title/Título

19 kamera

[19 cámaras]

Publisher/Editorial

EREIN
ISBN: 978-84-9746-768-1
240 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Jon Arretxe (Basauri, 1963). Author of twenty books of different kinds: travel, crime... www.jonarretxe.net.

Jon Arretxe (Basauri, 1963). Autor de una veintena de libros de varios géneros: literatura de viaje, novela negra... www.jonarretxe.net.

Other titles/Otros títulos

Xahmaran (2009)
7 Kolore (2010)
Sueños de Tánger (2011)

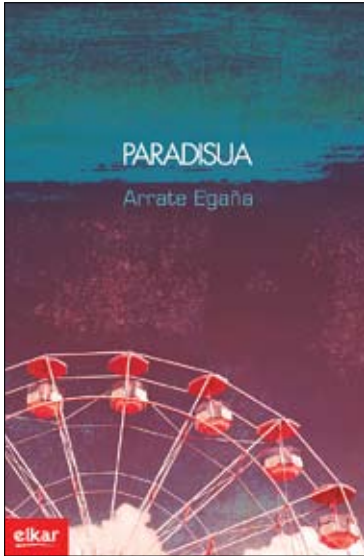
■ SINOPSIS

19 cámaras controlan el devenir de los habitantes del bilbaíno Bº de San Francisco, escenario donde transcurre la acción de esta novela. Calles que fueron ocupadas en su día por mineros y estibadores, que asistieron a la aparición del ideario republicano y que fueron un espacio de libertad y de diversión para varias generaciones. El cierre de muchos de los locales, la aparición de la heroína y la llegada masiva de la emigración trastocaron la atmósfera que se respiraba.

■ SYNOPSIS

19 cámaras studies the evolution of the inhabitants of the San Francisco neighbourhood in Bilbao, the setting for the novel. Streets that used to be home to miners and stevedores, witnessing the appearance of the Republican ideology and becoming somewhere that offered freedom and amusement to several generations. The atmosphere changed radically with the closing of many of the establishments, the appearance of heroin and mass immigration.

ARRATE Egaña



Title/Título

Paradisua

[El Paraíso]

Publisher/Editorial

ELKAR

ISBN: 978-84-15337-93-5

160 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autora

Arrate Egaña was born in Erreterria in 1963. Nowadays she lives in Bermeo. She studied Spanish Philology and works in educational system assessment.

Arrate Egaña nació en Erreterria en 1963. Vive actualmente en Bermeo. Estudió la carrera de Filología Hispánica y trabaja en la evaluación del sistema de enseñanza.

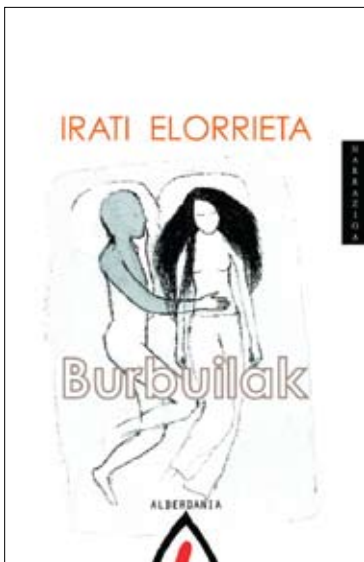
■ SINOPSIS

Los protagonistas de estas narraciones de Arrate Egaña buscan una especie de rayo de felicidad, esperan una mano salvadora que saque sus vidas de la gris rutina en que yacen, aunque ese milagro no sea más una ilusión momentánea.

■ SYNOPSIS

The main characters in these stories by Arrate Egaña are seeking some ray of happiness, hoping for something to save them from their monotonous lives, even when this illusion is only short-lived.

IRATI Elorrieta



Title/Título

Burbuilak

[Burbujas]

Publisher/Editorial

ALBERDANIA

ISBN: 978-84-9868-013-3

152 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autora

Algorta (Bizkaia), 1979 .

Algorta (Bizkaia), 1979.

■ SINOPSIS

Berlín es la ciudad en que viven los jóvenes extrañados que se dan cita en esta novela compuesta de relatos cortos. Son jóvenes que viven fuera de su tierra como burbujas independientes. Las historias que se cuentan tienen lugar en un mundo y un tiempo actual en el que las distancias se han recortado, pero los problemas de relaciones personales, de identidades y de arraigamiento siguen ahí.

■ SYNOPSIS

Berlin is the city where the rootless youngsters in this collection of short stories live. These youngsters live away from their homeland in their own independent bubbles. The stories take place in a world and at a time where distances are shorter but where the problems of personal relationships, identities and roots are still present.

XABIER Etxeberria



Title/Título

Udazkeneko lorea

[Flor de otoño]

Publisher/Editorial

ELKAR

ISBN: 978-84-15337-98-0

140 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Xabier Etxeberria Garro (Zarautz, 1974). He studied Business Science. He has published several books for children and young people with his brother.

Xabier Etxeberria Garro (Zarautz, 1974). Ha cursado estudios de Ciencias Empresariales. Junto con su hermano, ha publicado varios libros infantiles y juveniles.

Other titles/Otros títulos

Egun denak ez dira berdin (Elkar 2001)

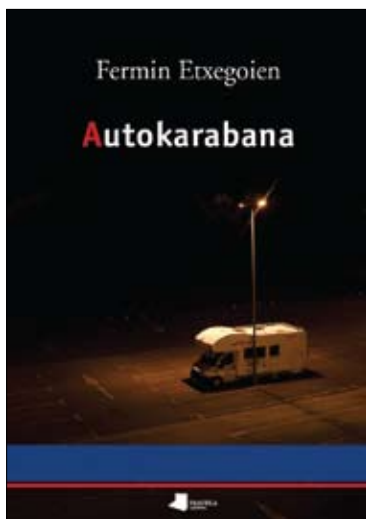
■ SINOPSIS

Mikel y Lucía se conocerán en la boda de Carlos. Pero lo sucedido entre ellos tendrá que mantenerlo en secreto para que Lucía no sepa nada. Lucía, por su parte, tiene un doloroso secreto que aclarar a su hermana Marta; le contará toda la verdad en una carta. Naroa también está atrapada en una gran mentira que no se atreve a contar a Mikel.

■ SYNOPSIS

Mikel and Lucía met at Carlos' wedding. However, what happened between them will have to be kept secret so that Lucía doesn't find anything out. Lucía has to explain a painful secret to her sister Marta, explaining the whole truth to her in a letter. Naroa is also trapped by a lie that she daren't admit to Mikel.

FERMIN Etxegoien



Title/Título

Autokarabana

[Autocaravana]

Publisher/Editorial

PAMIELA

ISBN: 978-84-7681-594-6

324 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Fermin Etxegoien Uribeetxeberria (Oñati, 1966) is a journalist by profession. He works in the press, radio and television. He has directed musical programmes and worked as a script writer, reporter, commentator and critic in a number of media, including El País, Berria, Radio Euskadi and Basque television.

Fermin Etxegoien Uribeetxeberria (Oñati, 1966). Periodista de profesión. Trabaja en prensa escrita, radio y televisión. Ha dirigido programas musicales y ejercido de guionista, reportero, articulista, crítico... en el El País, Berria, Radio Euskadi, Televisión Vasca...

■ SINOPSIS

En esta primera novela de Fermin Etxegoien se muestra el mundo contemporáneo con realismo. El protagonista es un hombre de unos cuarenta años, con una hija y recién divorciado, que vuelve a su pueblo desde la ciudad (Bilbao) para trabajar en una cooperativa, y pronto se verá inmerso en tramas diversas y entrelazadas.

■ SYNOPSIS

Fermin Etxegoien's first novel paints a realistic picture of modern life. The main character is a man of about forty, recently divorced, with a daughter. He returns from the city (Bilbao) to his hometown to work in a cooperative there. Before long he is enmeshed in a number of interconnected intrigues.



TitleTítulo

Baleen barbaroa

[Voces de ballena]

PublisherEditorial

TXALAPARTA

ISBN: 978-84-81360-72-1

269 pag.

Available RightsDerechos disponibles

Free for all languages except Spanish, Italian and German.

Libre para todas las lenguas, excepto el español, italiano y alemán.

AuthorAutor

He was born in Mundaka in 1953. He has published three story books. *Baleen barbaroa* is her third novel after *Speed gauak* and *Azken fusila*. He has worked as scriptwriter in several TV programmes.

Nació en Mundaka en 1953. Ha publicado tres libros de narraciones. *Baleen barbaroa* es su tercera novela, después de *Speed gauak* y *Azken fusila*. Ha trabajado como guionista en diversos programas de televisión.

Other titlesOtros títulos

Laudanoa eta sutautsa (1996)

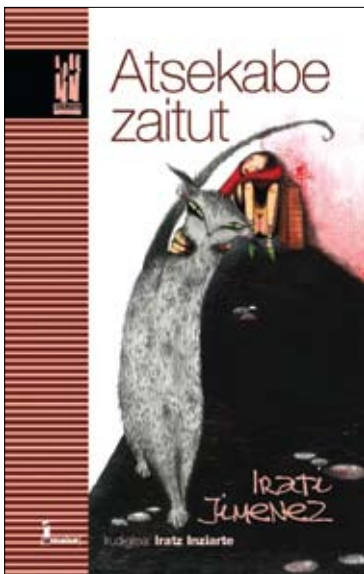
Europako mugetan barrena (2001)

■ SINOPSIS

Voces de Ballena es un thriller histórico ambientado en un pueblo de la costa vasca en pleno siglo XVI. La caza de la ballena que sin previo aviso aparece frente a las costas de Mundatxa revoluciona la tranquila vida del lugar y provoca la muerte de un marinero en extrañas circunstancias.

■ SYNOPSIS

Voices of Whales is a historic thriller that takes place in a town of the Basque Coast during the 16th century. The whale hunting that comes suddenly to the cost of Mundatxa, alters the quiet life of this place and causes the death of a seaman in strange circumstances.



TitleTítulo

Atsekabe zaitut

PublisherEditorial

TXALAPARTA

ISBN: 978-84-81365-94-6

110 pag.

Available RightsDerechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

AuthorAutora

Irati Jimenez Uriarte (Mundaka, 1977) has a degree in audiovisual communication and works as a journalist. She received the Agustín Zubikarai prize for her short novel *Bat, bi, Manchester*, won the Donostia Hiria prize for the story *Laranja azalaren negarra*, and obtained an Igartza grant for her novel *Nora ez dakizun hori*.

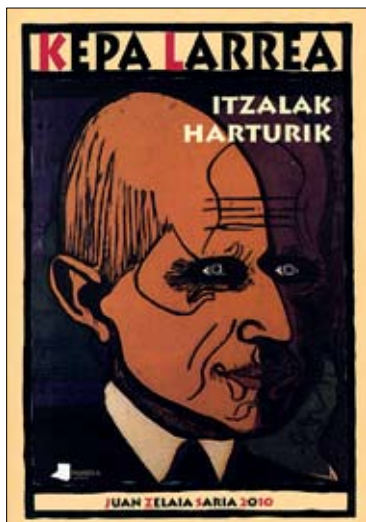
Irati Jimenez Uriarte. (Mundaka, 1977) Se licenció en Comunicación Audiovisual y ejerce de periodista. Ganó el premio Agustín Zubikarai por la novela breve *Bat, bi, Manchester*; recibió el premio Donostia Hiria con el relato *Laranja azalaren negarra* y la beca Igartza con la novela *Nora ez dakizun hori*.

■ SINOPSIS

Imaginemos que no hay un solo Bilbao, sino ése que está a la vista de todos y otro que se encuentra escondido. Un campo de batalla de perros y gatos. El Palacio de los Dolidos, la Plaza del Llanto, la Casa de la Desolación, los puentes de las Tres Penas. Son parte de Katu Kale en Bilbao. Porque Katu Kale no es este lugar o aquel otro, sino todos esos lugares que, más allá de las luces de la ciudad, han nacido en páramos desiertos.

■ SYNOPSIS

Imagine there is not one Bilbao but two: the one everyone can see and a hidden one that is a battlefield of dogs and cats. The Palace of the Hurting, Weeping Square, the House of Desolation and Three Sorrows Bridge are all part of Bilbao's Cat Street. Because Cat Street is not just this or that place, but all the places which, beyond the lights of the city, have come into being in the solitary wilderness.



Title/Título

Itzalak harturik

[(Atrapados por la sombra)]

Publisher/Editorial

PAMIELA

ISBN: 978-84-7681-667-7

123 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Kepa Larrea (Basauri, 1956), has a Degree in Philology and a Doctorate in History from the UPV and teaches Didactics of the Language at the Escuela de Magisterio in Bilbao.

(Basauri, 1956). Licenciado en Filología y Doctor en Historia por la UPV, es profesor de Didáctica de la Lengua en la Escuela de Magisterio de Bilbao.

Other titles/Otros títulos

Tantak y Hizpide.

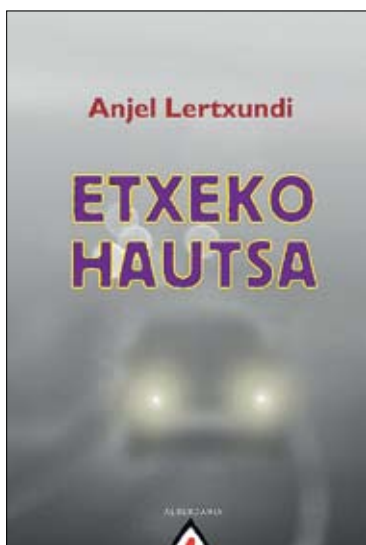
Nola atera EGA euskara jakin gabe Euskalduntzearen atakan.

■ SINOPSIS

Itzalak harturik es un viaje literario a través de autores vascos y extranjeros de distintas épocas. Caminando entre la realidad y la ficción, este ensayo nos descubre la imagen que la literatura ofrece sobre los vascos, que frecuentemente está llena de tópicos, muchos de ellos interesados y al servicio de una ideología concreta. Esta obra fue galardonada en 2011 con el premio de ensayo Juan Zelaia.

■ SYNOPSIS

Itzalak harturik is a literary journey by Basque and foreign authors from different periods. Taking a route between reality and fiction, this essay shows how literature portrays the Basques, often full of clichés, many with ulterior motives and serving specific ideologies. This work received the Juan Zelaia prize for essays in 2011.



“Cuando la memoria duele”

“When memory causes pain”

Title/Título

Etxeko hautsa

[Los trapos sucios]

Publisher/Editorial

ALBERDANIA

ISBN: 978-84-9868-290-8

242 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Born in Orio in 1948. Novelist and essayist. During his long and successful literary career he has received several awards, including the “Jon Mirande Award”, the “Critics Award” “Euskadi”, “Rosalia de Castro” and the National Essay Award.

Nació en Orio en 1948. Novelista y ensayista. Ha obtenido, en su larga y reconocida trayectoria literaria, diversos galardones, entre los que destacan los premios “Jon Mirande”, “Premio de la Crítica”, “Euskadi”, “Rosalia de Castro” y el Premio Nacional de ensayo.

■ SINOPSIS

En el arranque de la novela, el narrador confiesa a su padre que, en las postrimerías del franquismo, alguien le pidió que trasladase en su coche a unos activistas de ETA. Comienza así un proceso de reconstrucción de las cosas que nunca se dijeron entre padre e hijo, las razones de sus desavenencias, lo que sus silencios pudieron ocultar. Una novela que nos interroga a todos sobre las elecciones morales.

■ SYNOPSIS

The novel begins with the narrator confessing to his father that someone asked him to carry some ETA activists in his care in the latter years of the Franco dictatorship. This signals the start a process of reconstruction, dealing with the things that were never said between them, the reasons behind their disagreements and everything their silences concealed. A novel that makes us all question our moral choices.



Title/Título

Zoaz infernura, laztana

[Vete al infierno, cariño]

Publisher/Editorial

ALBERDANIA

ISBN: 978-84-9868-044-7

184 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Born in Orio (Gipuzkoa), in 1948. Novelist and essay-writer. Over the course of his long and acclaimed literary career he has won a number of awards, amongst them the "Jon Mirande", "Critics' Award", "Euskadi" and "Rosalía de Castro" prizes.

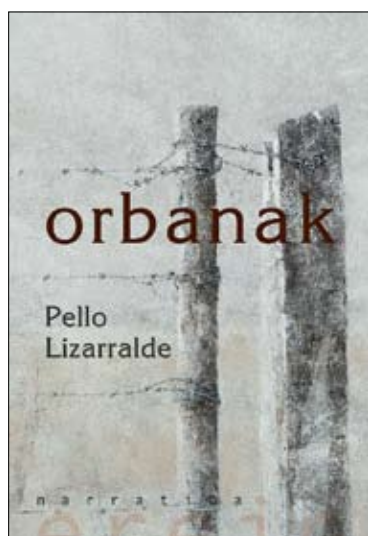
Nació en Orio (Guipúzcoa), en 1948. Novelista y ensayista. Ha obtenido, en su larga y reconocida trayectoria literaria, diversos galardones, entre los que destacan los premios "Jon Mirande", "Premio de la Crítica", "Euskadi" y "Rosalía de Castro".

■ SINOPSIS

Con un lenguaje preciso y ágil, el autor se ha metido en la piel de una mujer maltratada para crear su última novela, *Vete al infierno, cariño*. Lertxundi construye un relato actual utilizando los mimbres de la novela negra y de la novela psicológica, en torno a Rosa una mujer maltratada que asesina a su marido agresor y es encarcelada por ello. La intención del autor no ha sido tanto abordar la lacra de los malos tratos contra las mujeres en general, sino esforzarse en comprender y sentir su sufrimiento.

■ SYNOPSIS

In concise, flowing language, the author has put himself inside the skin of a battered wife to create his latest novel, *Go to hell, sweetheart*. Lertxundi weaves an up-to-the-minute story using the willow wands of the black novel and the psychological novel, about Rosa, a battered wife who murders her aggressor and is locked up for doing it. The author's intention is not so much to decry the battering of women in general, as to try to understand and feel their suffering.



Title/Título

Orbanak

[Pecas, manchas]

Publisher/Editorial

EREIN

ISBN: 978-84-9746-750-6

144 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Born in Zumarraga in 1956. Currently living in Pamplona. He teaches Basque.

Zumárraga, 1956. En la actualidad vive en Pamplona. Imparte clases de euskera.

Other titles/Otros títulos

Un Ange passe –isilaldietan– Larrepetit (Premio Euskadi literatura, 2003) Iragaitzaz

■ SINOPSIS

Se ha encontrado un cadáver. Alguien huye. No sabemos si el asesino y el fugitivo son la misma persona. La novela combina el plano objetivo que da cuenta de las peripecias del fugitivo con la primera persona del perseguidor, auspiciadas en todo momento por la desbordante policromía campestre de la luz y el día.

■ SYNOPSIS

A body has been found. Someone runs away. We don't know whether the fugitive and the murderer are one and the same. The novel combines an objective view of the adventures of the fugitive with the first-person viewpoint of the pursuer, all with the backdrop of the exuberant, multicoloured countryside.



“Una conspiración mundial que te dejará pegado al asiento”

“A worldwide conspiracy that you can't put down”

Title/Título

Argiaren erreinuan

[Las siete esferas]

Publisher/Editorial

ALBERDANIA

ISBN: 978-84-9868-334-9

282 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Born in Vitoria-Gasteiz in 1962. With a degree in Basque and Hispanic Philology, he has written many articles and books on legal and administrative language. He also teaches at the Writers School. He was awarded second prize at the Gabriel Aresti story competition in 2004 and won the Kutxa Ciudad de San Sebastián Award in 2006 for the story *Hasperenka*.

Nace en Vitoria-Gasteiz en 1962. Licenciado en Filología Vasca e Hispánica, es autor de diversos artículos y libros sobre lenguaje jurídico y administrativo. Es, asimismo, profesor de la Escuela de Escritores. Accésit en el concurso de cuentos Gabriel Aresti 2004, y premio Kutxa Ciudad de San Sebastián 2006 por su relato *Hasperenka*.

■ SINOPSIS

En los alrededores de Praga aparece el cadáver de una mujer: la han degollado y le han vaciado los ojos. A lo largo de las semanas posteriores van apareciendo, como con cuentagotas, más cadáveres de mujeres a los que se ha amputado un miembro distinto en cada caso. En las calles de la oscura Praga, tres desconocidos se reúnen con el propósito de dar caza al asesino. Pero nada es lo que parece, y un misterio aterrador lo va invadiendo todo.

■ SYNOPSIS

A woman's body is found on the outskirts of Prague: she has had her throat cut and her eyes removed. Over the following weeks, a steady stream of women's bodies appears, each with a different member missing. Three unknown individuals meet in the dark streets of Prague to hunt down the murderer. However, nothing is what it seems and a terrifying mystery starts revealing itself.

JON Maia Soria



Title/Título

Riomundo

Publisher/Editorial

GERO-MENSAJERO

ISBN: 978-84-81365-56-6

172 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Jon Maia Soria was born in Urretxu in 1972. He has a degree in Basque philology, and has twice been finalist in the Basque Country bertsolari championships. Maia is a prolific writer of articles, which have been published in numerous magazines and journals. He is also known on the music scene. *Riomundo* is his first full-length novel.

Jon Maia Soria nació en Urretxu en 1972. Es licenciado en Filología Vasca, y ha llegado dos veces a la final de bertsolaris de Euskal Herria. Maia ha escrito infinidad de artículos en muchas revistas. También ha trabajado en el mundo de la música. *Riomundo* es su primer libro.

■ SINOPSIS

Decía Bertold Brecht que la persona que es obligada a dejar su pueblo, su familia, su casa por obligación no es un inmigrante sino un desterrado. El caudal de la vida lleva a mucha gente cargada de maletas e historias a tierras desconocidas. A Euskal Herria, país extraño y escabroso llamado Vascongadas, también llegaron trenes llenos de miles de desterrados. Tirando de ese hilo ha escrito Maia la novela *Riomundo*, una biografía.

■ SYNOPSIS

Bertold Brecht said that a person who is forced to abandon their country, their family and their home is not an immigrant but an exile. The vicissitudes of life have sent many people packing, with their suitcases and their stories, to unknown lands. Trains likewise carried thousands of such exiles to the Basque Country, a strange and scary land that was called Vascongadas. Maia tugs on this thread to give us his novel *Riomundo*, a life story.

M^{ITXASO} Martin



TitleTítulo

ni, Vera
[yo, Vera]

PublisherEditorial

ELKAR
ISBN: 978-84-15337-82-8
212 pag.

Available RightsDerechos disponibles

Free for all languages.
Libre para todas las lenguas.

AuthorAutora

Itxaso Martin Zapirain (Donostia, 1981). She has degrees in Audiovisual Communication and Cultural Anthropology. She has worked on radio and TV as a journalist. She is currently writing her doctoral thesis on women and psychiatry.

Itxaso Martin Zapirain (Donostia, 1981). Licenciada en Comunicación Audiovisual, y también en Antropología Cultural. Ha trabajado como periodista en radio y televisión, y hoy en día está escribiendo su tesis doctoral sobre mujer y psiquiatría.

■ SINOPSIS

Martina se siente al borde de la locura; aunque su compañero la ayuda y con gran paciencia logra llevarla al psicólogo, ella está cada vez más cerca del precipicio, como si el vértigo mismo la atrajera.

■ SYNOPSIS

Martina is teetering on the edge of madness. Even though her partner patiently helps her and takes her to see a psychologist, she comes ever closer to the abyss, as if vertigo itself was drawing her there.

M^{TOTI} Martínez de Lezea



TitleTítulo

Pozioa koroari
[Veneno para la Corona]

PublisherEditorial

EREIN
ISBN: 978-84-9746-719-3
312 pag.

Available RightsDerechos disponibles

Free for all languages except Spanish.
Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

AuthorAutora

Born in Vitoria-Gasteiz in 1949. She published her first novel in 1998 and has now written over twenty. Her works have been translated into several different languages.

Vitoria-Gasteiz, 1949. Publicó su 1ª novela en 1998 y cuenta ya con más de una veintena. Sus obras han sido traducidas a diferentes idiomas.

Other titlesOtros títulos

Hautsi da katea (2004)
Kattalin (2006)
Antsoren dorreak (2009)

■ SINOPSIS

Marzo de 1452, Juana Enríquez segunda mujer de Juan de Trastámara, el Usurpador, rey viudo de Navarra, se hace llevar desde Sangüesa a Sos a fin de dar a luz al hijo por quien ambos infringirán las leyes del Reino y también las de la Corona de Aragón, vulnerando así los derechos del verdadero heredero, Carlos Príncipe de Viana. Las vidas de Juana Enríquez y de Jordana Gorria, se cruzarán y quedarán ligadas durante años.

■ SYNOPSIS

It is March 1452 and Juana Enríquez, the second wife of Juan de Trastámara, the Usurper, the widowed king of Navarre, travels from Sangüesa to Sos to give birth to the child for who both broke the laws of the Kingdom and the Crown of Aragon, thus violating the rights of the legitimate heir, Carlos Prince of Viana. The lives of Juana Enríquez and Jordana Gorria cross and remain intertwined for years.

MIREN AGUR Meabe



Title/Título

Zazpi orduak

[Siete horas]

Publisher/Editorial

ELKAR

ISBN: 978-84-9783-918-1

168 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autora

Miren Agur Meabe was born in Lekeitio in 1962. She studied Teaching and Basque Philology. She is a major figure in Basque literature for children and youngsters. She also writes for adults. She has received the Critics Award for Poetry and the Euskadi prize for children's and youth literature.

(Lekeitio, 1962). Estudió magisterio y Filología Vasca. Es una de las referencias claves de la literatura infantil y juvenil en euskera. También escribe literatura para adultos. Ha sido galardonada con el Premio de la Crítica de la Poesía y con el Premio Euskadi en la modalidad de literatura infantil y juvenil.

■ SINOPSIS

Si pretendes leer este libro, no hagas como el que mira un paisaje desde la lejanía, pues de esa manera no distinguirás cada piedra, flor o insecto. Al contrario, adéntrate en los senderos al igual que un caminante y pasea sin prisa, para captar todo lo que el paisaje quiera enseñarte. Porque este libro no se debe leer como tenemos por costumbre: al igual que un paisaje se ve diferente en un día soleado o nublado, para apreciarlo, hará falta observarlo a través del cristal de la magia.

■ SYNOPSIS

Don't try to read this book as if you were looking at a landscape for a distance, because that way you won't make out every stone, flower and insect. Do the opposite and stroll along its pathways to learn everything the landscape wants you to. We shouldn't read this book like we do others: just as a landscape looks different on sunny and cloudy days, we need to look at it though a magic crystal to appreciate it fully.

XABIER Mendiguren Elizegi



Title/Título

Lurmentzean

[Deshielo]

Publisher/Editorial

MEZULARI

ISBN: 978-84-271-3071-5

24 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Xabier Mendiguren Elizegi (Beasain, 1964).

Illustrator: Nuria Hernández Pintor.

Xabier Mendiguren Elizegi (Beasain, 1964).

Ilustradora: Nuria Hernández Pintor.

Other titles/Otros títulos

Vikingoen sorterrira, (Elkar, 2010)

Sakoneta (Elkar, 2011)

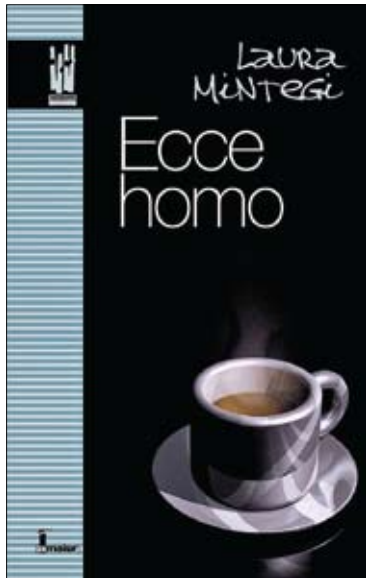
Super ondo (Mezulari, 2010)

■ SINOPSIS

En la carretera, de noche, la mujer que sujeta el volante acaba de tener un susto: no ha sido más que un pequeño golpe y decide no salir a mirar qué lo ha producido. Sigue su camino. El encuentro se produce en un hotel con mucho encanto. Sube a su habitación sin hacer preguntas, con la seguridad que da el conocer el camino... Toca la puerta suavemente y abre la puerta sin esperar respuesta...

■ SYNOPSIS

On the road one night the woman at the wheel has just had a fright: it was just a little bump and she decided not to stop and check what caused it and carries on. The meeting takes place in a charming hotel. She goes up to her room without asking any questions, because she knew the way... She knocks softly on the door and opens the door without waiting for a reply...



Title/Título

Ecce Homo

Publisher/Editorial

TXALAPARTA
ISBN: 978-84-81365-54-2
216 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.
Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autora

Estella, 1955. She learned Euskara at age 17. Has a bachelor's degree in History and a doctorate in Psychology. She contributes regularly to various communications media. She's participated in innumerable conferences and congresses.

Estella, 1955. Aprendió euskara a los 17 años. Es licenciada en Historia y doctora en Psicología. Es colaboradora habitual de diversos medios de comunicación. Ha participado en innumerables conferencias y congresos.

■ SINOPSIS

Jose le ha propuesto que vivan juntos, y la pregunta ha dado un vuelco a la vida de Bego. La pregunta ha llegado tarde, claro, y la ha dejado de piedra. Tenía que haberla preguntado antes, algunos años antes, pero no lo hizo. Entre tanto han pasado muchas vivencias, vivencias y política, siempre política, donde sea, en todos los sitios.

■ SYNOPSIS

Jose's put it to Begonia that they live together, and the question has turned her life upside down. The question's come late, of course, and she's thunderstruck. He should have asked her before – several years before – but he didn't. Meanwhile they've lived through many experiences and a lot of politics – always politics – anywhere, everywhere.



Title/Título

Antzararen bidea

[El camino de la oca]

Publisher/Editorial

ALBERDANIA
ISBN: 978-84-9868-148-2
352 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.
Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Castejón (Navarra), 1963. National Critics' Award (2008). Euskadi Literature Prize (2004 and 2008).

Castejón (Navarra), 1963. Premio Nacional de la Crítica (2008). Premio Euskadi de Literatura (2004 y 2008).

Other titles/Otros títulos

Letargo (relatos)

■ SINOPSIS

La novela se desarrolla en dos planos y dos épocas: La República y la Guerra Civil por una parte y la actualidad convulsa y violenta de nuestros días. En esta novela de gran intensidad narrativa los personajes cobran una importancia especial, ya que conforman una galería inolvidable de naufragos.

Esta novela fue galardonada con el Premio Nacional de la Crítica 2008.

■ SYNOPSIS

The novel takes place on two levels and during two eras: the Republic and the Civil War on the one hand and the stormy, violent present day. This novel has great narrative intensity and the characters are especially important, as they are an unforgettable group of castaways.

This novel won the National Critics' Award in 2008.

JOSE Penades



“¿Qué hemos de recordar y que es necesario olvidar para seguir viviendo?”

“What do we need to remember and to forget to carry on living?”

Title/Título

Ileak uretan

[Los pelos en el agua]

Publisher/Editorial

ALBERDANIA

ISBN: 978-84-9868-355-4

312 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Born in Bermeo in 1962. A secondary school teacher in Pamplona, in 1966 he published his doctoral thesis on the poet Lauaxeta: *Historian hezurmamituriko sinesmena*.

Nació en Bermeo en 1962. Es profesor de Segunda Enseñanza en Pamplona. En 1966 publicó su tesis doctoral sobre el poeta Lauaxeta: *Historian hezurmamituriko sinesmena*.

Other titles/Otros títulos

Etxea (Alberdania, 2006)

Jantzi beltz bi (Alberdania, 2009)

■ SINOPSIS

Inas no llegó a conocer a su padre, que durante la Guerra Civil fue asesinado tras fugarse del fuerte de San Cristóbal en Pamplona. Sin embargo ha podido estudiar gracias al dinero de su abuelo materno, posicionado políticamente con los asesinos de su padre. ¿Qué influencia puede llegar a tener el pasado en la vida de una persona? ¿Cómo se perpetúa el mal de generación en generación?

■ SYNOPSIS

Inas never knew his father, who was murdered during the Civil War while trying to escape from San Cristóbal fort in Pamplona. However, he has been able to study, thanks to the money provided by his maternal grandfather, a supporter of the politics of those who murdered his father. What influence can the past have on people? How does evil perpetuate itself from generation to generation?

RAMON Saizarbitoria



Title/Título

Martutene

[Martutene]

Publisher/Editorial

EREIN

ISBN: 978-84-9746-742-1

784 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Born in San Sebastián in 1944. He is a sociologist and writer. Since the mid-60s, he has worked with most communications media in the Basque Country.

San Sebastián, 1944. Sociólogo y escritor. Desde mediados de los 60 ha colaborado en la mayor parte de medios de comunicación del País Vasco.

Other titles/Otros títulos

Hamaika pauso (P. de la Crítica 1995)

Bihotz bi (P. de la Crítica 1996)

Gorde nazazu lurpean (P. Euskadi

Literatura y P. de la Crítica 2001)

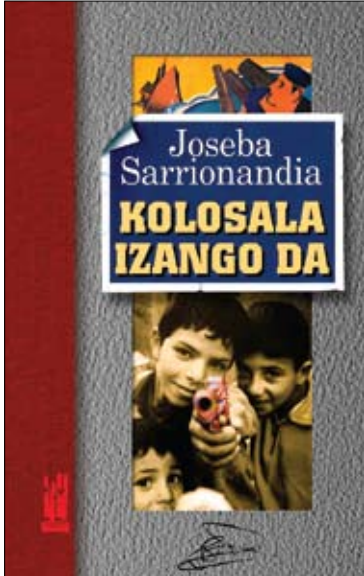
■ SINOPSIS

Julia es traductora, Martin, escritor; Pilar y Abaitua son médicos. Dos parejas que están recomponiéndose (o descomponiéndose) y a quienes sorprende la llegada de una joven socióloga americana cuyo nombre está tomado de una novela de Max Frisch y que entra en sus vidas para convertirse, a su pesar, en el elemento que desencadenará múltiples reacciones.

■ SYNOPSIS

Julia is a translator and Martin a writer; Pilar and Abaitua are doctors. Two couples that are getting themselves together again (or falling apart) and are surprised by the arrival of a young American sociologist whose name is taken from a novel by Max Frisch. She enters their lives and, against her wishes, becomes the factor that unleashes different reactions.

JOSEBA Sarrionandia



Title/Título

Kolosala izango da

[Será colosal]

Publisher/Editorial

TXALAPARTA

ISBN: 978-84-8136-358-6

142 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

He was born in Iurreta on 13 April 1958. He is graduate in Basque Philology at the University of Deusto and he was lecturer of Phonetics in UNED (open university) in Bergara. He published his first works in the following magazines: Anaitasuna, Ibaizabal and Zeruko Argia. He was one of the founders of Pott, a literary group.

Nació en Iurreta el 13 de abril de 1958. Se licenció en Filología Vasca por la Universidad de Deusto y fue profesor de Fonética en la UNED de Bergara. Sus primeros trabajos los publicó en las revistas Anaitasuna, Ibaizabal y Zeruko Argia. En aquellos tiempos fue uno de los fundadores de la banda literaria Pott.

■ SINOPSIS

La guerra anda aún por ahí, cerca de la vida y de todo lo hermoso y tierno. Pero pronto llegará el circo. Llegará en estas horas agónicas del mundo, y será colosal. Vendrá desde Alemania. Con este gran letrero: Cirque Krone. Y con un montón de vagones de tren, elefantes, leones, monos, payasos, tragasables y mujeres barbudas. También vendrán vendedores de globos con sus planetas de colores. Llegarán a Kalaportu. Será colosal.

■ SYNOPSIS

It is going to be fantastic. The war is still anywhere, next to all the beautiful and tender things of life, but the circus will arrive soon. It will come in these death hours of the world; and it is going to be fantastic. The circus will arrive from Germany with this big sign: Cirque Krone and with a lot of carriages, with elephants, lions, monkeys, clowns, fakirs, bearded women. The balloon hawkers will also come with their colourful planets. All of them will arrive to Kalaportu. It is going to be fantastic.

JOSU Unzueta Ajuria



Title/Título

Izuen eskultorea

Publisher/Editorial

MEZULARI

ISBN: 978-84-271-3295-5

24 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Born in Durango in 1961. He has a degree in Basque Philology and currently teaches in a language learning centres for teachers (IRALE).

Nació en Durango en 1961. Licenciado en Filología Vasca: Actualmente imparte clases en uno de los centros de capacitación idiomática del profesorado (IRALE).

Other titles/Otros títulos

Gauerokoak, 1991, Elkar

■ SINOPSIS

Stefan Leisser, escultor. En pocos años ha conseguido ser mundialmente reconocido por su obra escultórica. Pero, cada día que pasa, se le hace más difícil el poder trabajar y exponer obras nuevas. Hasta que descubre un curioso método para inspirarse. A cambio, deberá pagar un alto precio, tan alto que a veces no es siquiera capaz de mirarse en el espejo y sostener su propia mirada.

■ SYNOPSIS

Stefan Leisser, sculptor. His work has become world famous in just a few years. However, with every day that passes, he finds it more difficult to work and present new works. Until he discovers a strange way to find inspiration. In return, he has to pay a high price, so high that he sometimes can't look at himself in the mirror without having to look away.



TitleTítulo

3 Mariak
[Las 3 Marías]

PublisherEditorial

EREIN
ISBN: 978-84-9746-639-4
192 pag.

Available RightsDerechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

AuthorAutora

Arantxa Urretabizkaia (Donostia, 1947). She is a writer and scriptwriter, as well as collaborating regularly with the media. Her literary work has always been well received by critics and readers alike. She has published two works of poetry.

(Donostia-San Sebastián, 1947). Es escritora y guionista, además de colaboradora habitual en medios de comunicación. Su trabajo literario ha tenido siempre una buena acogida tanto entre la crítica como entre los lectores. Tiene publicadas dos obras de poesía.

Other titlesOtros títulos

Saturno (Erein, 2001)

■ SINOPSIS

Dicen que con la edad va debilitándose, apagándose, la pasión. Cuando se habla de la vejez, normalmente, se generaliza a partir de las experiencias de cada uno o, si no, se hace como si el certificado de nacimiento condicionara toda nuestra existencia. Pero, siempre hay gente que se revela, que con los años se vuelve más activa, como en el caso de nuestras protagonistas.

■ SYNOPSIS

They say that you get weaker as you get older and passion dies out. When we talk about old age we normally generalise on the basis of our own experiences or, if not, we let our birth certificates condition our whole existence. But some people always show themselves to be more active the older they get, like our characters.



TitleTítulo

Hiru gutun Iruñetik
[Tres cartas desde Iruña]

PublisherEditorial

PAMIELA
ISBN: 978-84-7681-720-9
144 pag.

Available RightsDerechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

AuthorAutor

Author of many works for both adults and children (*Eztia eta ospina/De hiel y de miel; Pantaleon badoa/Pantaleón se va*). He is also well known for his aesthetic work, which blends audiovisual media and literature. .

Autor de una amplia obra tanto para adultos como para niños (*Eztia eta ospina/ De hiel y de miel; Pantaleon badoa/ Pantaleón se va*). Destaca también por sus propuestas estéticas en las que reúne los medios audiovisuales con la literatura.

■ SINOPSIS

La guerra civil española trajo consigo la separación y el posterior alejamiento de dos amigos guipuzcoanos, la geográfica y, también, la ideológica. Uno de ellos terminó como teniente en el fuerte de San Cristobal, en Pamplona, y el otro esclavizado en los trabajos de una pequeña carretera en el Pirineo navarro. En esta novela el odio del primero chocará con el deseo de venganza del segundo...

■ SYNOPSIS

The Spanish Civil War led to two friends being separated and drifting apart as regards geography and ideology. One ended up as a lieutenant at the San Cristobal fort in Pamplona, while the other slaved way building a minor road in the Navarran Pyrenees. This novel sees the hate of the former coming up against the thirst for vengeance of the latter.

“¿Cuándo termina una guerra? El odio, ¿tiene fecha de caducidad?”

“When does a war end? Does hatred have a sell-by date?”


Title/Título

Mundua lo dagoen bitartean

Publisher/Editorial

TXALAPARTA
ISBN: 978-84-81365-34-4
140 pag.

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Ordizia, 1964. He mainly writes books for young adults and children. He has recently demonstrated his talent as a writer for adults. He has received a number of literary awards, in particular the Euskadi prize in 1997 and the "Ignacio Aldecoa" award that he won with this book.

Ordizia, 1964. Escribe fundamentalmente libros dirigidos al público infantil y juvenil. Se ha revelado últimamente como un gran narrador para el público adulto. Está en posesión de numerosos premios literarios, entre los que destacan el premio Euskadi 1997 y el "Ignacio Aldecoa" que ganó con el presente título.

■ SINOPSIS

«En la vida hay dos tipos de palabras: las del día y las de la noche. Las palabras del día tienen relación con nuestro pensamiento, con nuestra razón, con nuestras decisiones. Las palabras de la noche, sin embargo, nacen de nuestros sentimientos, de nuestra pasión y deseos, y así, son mucho más libres, más reales».

Con estas sugerentes palabras comienza la emisión radiofónica nocturna que será la columna vertebral del libro.

■ SYNOPSIS

"In life there are two kinds of words: daytime words and night-time words. Daytime words are connected to our thinking, our reasoning faculty, our decisions. Night-time words, in contrast, arise out of our feelings, our passions and desires; and so they're much freer and more real."

With these evocative words begins the late evening radio broadcast that is to form the book's backbone.



Eskubide
eskuragarrien

gida

Guide

of available rights

Guía

de derechos
disponibles

EuskalLIBURUAK

BasqueBOOKS

LIBROS**Vascos**

Editoriales asociadas

Publishing houses



Editoriales asociadas

■ AISE LIBURUAK (1998)

PublisherEditora: Amaia Goikoetxea

Encyclopaedias. Collections/Enciclopedias. Colecciones.

Pol. Denak, 200-201

Andoain 20140

Tel.: + 34 943304040 / Fax: + 34 943304082

aise@euskalnet.net

www.aise.net

■ ALBERDANIA (1993)

PublishersEditores: Jorge Giménez Bech, Inazio Mujika Iraola

Literature/Literatura.

Istillaga plaza, 2, beheka C

E-20304 Irun

Tel.: + 34 943632814 / Fax: + 34 943638055

alberdania@alberdania.net

www.alberdania.net

■ ELHUYAR FUNDAZIOA (1972)

PublisherEditora: Lurdes Ansa

Scientific and technical publications. General interest

Publicaciones científicas y técnicas. Divulgación.

Zelai haundi, 3. Osinalde indutrialdea

E-20170 Usurbil

Tf.: + 34 943363040 / 41 / Fax: + 34 943363144

l.ansa@elhuyar.com

www.elhuyar.org/edizioak

■ ELKAR (1980)

PublishersEditores: Xabier Mendiguren

Literature, test books, classics, music, mountains...

Literatura. Libros de texto, de música, de montaña...

Portuetxe kalea, 88 bis

E-20018 Donostia

Tel.: + 34 943310267 / Fax: + 34 943310216

elkarlanean@elkarlanean.com

www.elkarlanean.com

■ EREIN (1976)

PublisherEditor: Olatz Soraluze

Literature, Text books and educational materials/Literatura, Libros de texto y material didáctico

Tolosa etorbidea, 107

E-20018 Donostia

Tel.: + 34 943218300 / Fax: + 34 943218311

erein@erein.com

www.erein.com

■ EUSKAL HERRIKO IKASTOLAK

PublisherEditor: Abel Ariznabarreta

Text books/Libros de texto

Errotazar bidea, 124

E-20018 Donostia

Tel.: + 34 943445108 / Fax: + 34 943465294

ehi@ikastola.net

www.ikastola.net

■ GAIK (1990)

PublisherEditora: Alizia Stürtze

Essays and text books/Ensayos y libros de texto

San Bartolome, 36, beheka

E-20007 Donostia

Tel.: + 34 943471304 / Fax: + 34 943471304

jiak@facilnet.es

www.gaiak.net

■ GILTZA (EDEBÉ)

PublisherEditora: Libe Arenaza

Text books and literature/Libros de texto y literatura

Zumalakarregi, 54, solairuartea

E-48150 Bilbo

Tel.: + 34 944710552 / Fax: + 34 944710307

giltza@edebe.net

www.edebe.com

■ IBAIZABAL (1990)

PublishersEditores: Agustin Oiarzabal

Text books and literature/Libros de texto y literatura

San Migel auzoa z/g

E-48340 Amorebieta-Etxano

Tel.: + 34 946308036 / Fax: + 34 946308028

ibaizabal@ibaizabal.biz

www.ibaizabal.com

■ IDATZ (1975)

PublisherEditor: Sebas Irastorza

Religious books/Libros religiosos

Urdaneta, 10. Apdo. 579

E-20006 Donostia

Tel.: + 34 943465326 / Fax: + 34 943470363

idatz@idatz.euskalnet.net

www.idatz.com

■ IGELA (1989)

PublisherEditor: Xabier Olarra

Literature/Literatura

4065 Posta kutxatila

E-31080 Iruña

Tel.: +34 948260924 / Fax: +34 948260924

igela@igela.com

www.igela.com

■ IKASELKAR (2011)

PublisherEditor: Mikel Arrizabalaga

Text books, Digital books and Dictionaries/ Libros de texto, Libros digitales y Diccionarios

Pilotegi, 2, of. 4

E-20018 Donostia

Tel.: +34 943225876 / Fax: +34 943225876

ikaselkar@ikaselkar.com

www.ikaselkar.com

■ INSTITUTO LABAYRU IKASTEGIA (1970)

PublisherEditor: Adolfo Arejita

Basque culture, language and literature.

Cultura, lengua y literatura vascas.

Aretxabaleta kalea, 1, 1.

E-48010 Bilbao

Tel.: + 34 944437684 / Fax: + 34 944437684

labayru@sarenet.es

www.labayru.com

■ LUR (1967)

PublisherEditor: Iñaki Mujika

Basque culture, in Basque and in Spanish. Dictionaries, in Basque/Cultura vasca, en euskera y castellano.

Diccionarios y libros de consulta temática, en lengua vasca

Usandizaga kalea, 17, behea

E-20013 Donostia

Tel.: + 34 943288881 / Fax: + 34 943285760

lur@ddnet.es

■ MALUTA (2009)

PublisherEditora: Sabrina Mizobe

Literatura. Formation. Leisure/Literatura. Formación. Ocio.

Portuetxe, 53 B, of.109

E-20018 Donostia

Tel.: +34 943504206 / Fax: +34 943000125

info@maluta.eu

www.maluta.eu

■ MEETOK (2009)

PublisherEditor: Ramon Etxebeste

Literature/Literatura

Tejería 16

E-20012 Donostia

Tel.: + 34 943298994 / Fax: + 34 943298004

meetok@gmail.com

www.meetok.com

■ MEZULARI (1915)

PublisherEditor: Jesus Leguina

Childrens' and teenagers' books, text books, social sciences/Infantil-juvenil, libros de texto, ciencias sociales.

Sancho de Azpeitia, 2

E-48014 Bilbao

Tel.: + 34 944470358 / Fax: + 34 944472630

mensajero@mensajero.es

www.mensajero.com

■ ETOR-OSTOA (1992)

PublisherEditor: Enrike Aierbe

Glossy books. Collections/Libros de lujo. Colecciones.

Plaza del Caddie, 1, 1. C - Apdo. 149

E-20160 Lasarte

Tel.: + 34 943 371518 / Fax: + 34 943 372003

edicion@ostoa.com

www.ostoa.com

Publishing houses



■ PAMIELA (1983)

PublishersEditores: Txema Aranaz, Jose Angel Irigaray

Poetry, narrative, literature for children and teenagers, and essays/Poesía, narrativa, literatura infantil y juvenil y ensayo.

Pol. Agustinos-Soltxate-calle G nave B6

E-31013 Iruñea

Tel.: + 34 948326535 / Fax: + 34 948326602

pamiela@pamiela.com

www.pamiela.com

■ TTARTTALO (1989)

PublishersEditoras: Idoia Arozena, Itziar Irastorza

In Basque, children's books. In Spanish, Basque themes and Basque cuisine/Literatura infantil en lengua vasca. En castellano, temas vascos y cocina vasca.

Portuetxe kalea, 88 bis

E-20018 Donostia

Tel.: + 34 943310267 / Fax.: + 34 943310216

ttarttalo@ttarttalo.com

www.ttarttalo.com

■ TXALAPARTA (1987)

PublishersEditores: Mikel Soto, Jon Jimenez

Basque literature. Basque and international themes: communication, literature, liberation movements...

Literatura en lengua vasca. Temas vascos e internacionales: comunicación, literatura, movimientos de liberación...

San Isidro 35, 1A

E-31300 Tafalla (Navarra)

Tel.: + 34 948703934 / Fax: + 34 948704072

txalaparta@txalaparta.com

www.txalaparta.com

■ UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA (1973)

PublisherEditora: Nekane Intxaurtza

University text books and supplementary material/Libros de texto y material complementario para universitarios.

Erribera 14, 1. D.

E-48010 Bilbao

Tel.: + 34 946790546

Fax: + 34 946790546

argitalpenak@ueu.org

www.ueu.org

Euskal Editoreen Elkarteak
egin du gida hau,
2012ko Nazioarteko
Liburu Azoketarako.